Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Abigail zobaczyła Dawida, szybko zsiadła z osła, padła przed Dawidem na twarz i pokłoniła się mu (aż do) ziemi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Abigail zobaczyła Dawida, zeskoczyła z osła i padła przed Dawidem na twarz, kłaniając mu się aż do ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy Abigail zobaczyła Dawida, pośpiesznie zsiadła z osła i upadła przed Dawidem na twarz, i pokłoniła się aż do ziemi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy ujrzawszy Abigail Dawida, pospieszyła się, i zsiadła z osła, i upadła przed Dawidem na oblicze swoje, i ukłoniła się aż do ziemi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy Abigail ujźrzała Dawida, pośpieszyła się i zsiadła z osła, i padła przed Dawidem na oblicze swoje, i pokłoniła się mu do ziemie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Abigail spostrzegła Dawida, szybko zsiadła z osła i padłszy na twarz przed Dawidem, oddała mu pokłon aż do ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Abigail zobaczyła Dawida, zsiadła śpiesznie z osła i padła przed Dawidem twarzą ku ziemi, składając mu pokłon, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Abigail zobaczyła Dawida, zsiadła pospiesznie z osła, upadła przed Dawidem twarzą ku ziemi i oddała mu pokłon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy więc Abigail spostrzegła Dawida, pospiesznie zsiadła z osła i padła przed nim twarzą na ziemię w głębokim pokłonie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro Abigajil spostrzegła Dawida, prędko zsiadła z osła i upadając na twarz przed Dawidem, pokłoniła się mu do ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачила Авіґея Давида і поспішилася і злізла з осла і впала перед Давидом на своє лице і поклонилася йому до землі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy Abigail spostrzegła Dawida, szybko zsiadła z osła i przed obliczem Dawida rzuciła się na swą twarz, korząc się ku ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy Abigail ujrzała Dawida, natychmiast zsiadła spiesznie z osła i padła na twarz przed Dawidem, i pokłoniła się do ziemi. |